

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение русской и зарубежной филологии



подписано электронно-цифровой подписью

### Программа дисциплины

Правовой подстиль официально-делового стиля речи (французский язык) БЗ+.ДВ.5

Направление подготовки: 050100.62 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Иностранный (французский) язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Агеева А.В.

**Рецензент(ы):**

Абдуллина Л.Р.

### **СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Васильева В. Н.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 902260814

Казань  
2014

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Агеева А.В. кафедра романской филологии отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого ,  
Anastasiya.Ageeva@kpfu.ru

## **1. Цели освоения дисциплины**

Цель: подготовка специалистов, обладающих знаниями, умениями и навыками в области письменного и устного перевода с французского языка на русский и с русского языка на французский текстов юридической тематики, формирование иноязычной коммуникативной компетенции, углубление общекультурного кругозора и общепедагогической подготовки.

Задачи:

- формирование положительной мотивации изучения французского языка и образа будущей профессиональной деятельности;
- приобретение знаний о лингвистических и экстралингвистических явлениях родного и изучаемого языков;
- расширение лингвистического кругозора через сравнительный анализ речевых процессов на ИЯ и ПЯ;
- развитие речевых способностей студентов, умений и навыков перевода текстов юридической тематики;
- развитие умений, способствующих овладению языком как средством общения на международном уровне;
- развитие психических функций, связанных с переводческой деятельностью (видов памяти, словесно-логического мышления, активности личности);
- формирование уважительного отношения к иностранному языку как средству межкультурного государственного общения; развитие терпимости, толерантности;
- формирование социокультурной и интеркультурной компетенций обучаемых;
- расширение общекультурного кругозора обучаемых;
- формирование умений самоконтроля и самооценки.

## **2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования**

Данная учебная дисциплина включена в раздел " БЗ+.ДВ.5 Профессиональный" основной образовательной программы 050100.62 Педагогическое образование и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 6 семестр.

Данная учебная дисциплина включена в раздел " БЗ+.ДВ.6 Профессиональный" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе ( 6 семестр).

Дисциплина БЗ+.ДВ.6 "Правовой подстиль официально-делового стиля речи (французский язык)" относится к профессиональному циклу подготовки бакалавра. Данная дисциплина, в сочетании с другими практическими и теоретическими курсами, предусмотренными учебным планом, должна способствовать всесторонней подготовке выпускника к выполнению профессиональных функций, а также стимулировать дальнейшее профессионально-ориентированное совершенствование уровня владения французским языком.

Знания и умения, полученные в результате изучения практического курса перевода, могут использоваться при прохождении производственной практики, в курсовом и дипломном проектировании.

## **3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля**

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

<b>Шифр компетенции</b>	<b>Расшифровка приобретаемой компетенции</b>
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владеет культурой мышления, способен к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору пути её достижения
ОК-13 (общекультурные компетенции)	готов к взаимодействию с коллегами, к работе в коллективе
ОК-7 (общекультурные компетенции)	готов использовать нормативные правовые документы в своей деятельности
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	способен нести ответственность за результаты своей профессиональной деятельности
ПК-5 (профессиональные компетенции)	готов включаться во взаимодействие с родителями, коллегами, социальными партнерами, заинтересованными в обеспечении качества учебно-воспитательного процесса

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

понятие, признаки, сущность официально-делового стиля;  
основные закономерности функционирования правового подстиля ОДС,  
типы и виды документов, текстов юридической тематики, их сущность и функции;

2. должен уметь:

анализировать справочную и научную литературу в области права;  
проводить анализ текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе.

3. должен владеть:

основными понятиями и терминами;  
технологиями научного анализа, использования и обновления знаний в области стилистики юридической документации и особенностей работы с ней;  
навыками сопоставительного анализа с точки зрения сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;  
приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учётом его адресата;  
навыками работы на персональном компьютере с использованием текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания на практике

#### **4. Структура и содержание дисциплины/ модуля**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 6 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Характеристика официально-делового стиля: история формирования, лингвистические и экстралингвистические особенности	6	1-3	4	2	0	устный опрос
2.	Тема 2. Лингвистические и композиционные характеристики правового подстиля	6	4-5	2	2	0	устный опрос
3.	Тема 3. Лексика языка юридических документов	6	6-8	2	4	0	письменная работа
4.	Тема 4. Морфологические средства языка законодательных документов	6	9-10	2	2	0	письменная работа
5.	Тема 5. Синтаксис юридических текстов	6	11-13	2	4	0	письменная работа
6.	Тема 6. Фразеология права	6	14-15	2	2	0	письменная работа
7.	Тема 7. Жанровая характеристика документов правового подстиля	6	16-18	4	2	0	устный опрос
	Тема . Итоговая форма контроля	6		0	0	0	зачет
	Итого			18	18	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

**Тема 1. Характеристика официально-делового стиля: история формирования, лингвистические и экстралингвистические особенности**

**лекционное занятие (4 часа(ов)):**

история возникновения и развития, сущность, область применения, функции правового подстиля ОДС

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

сущность, область применения, функции законодательного подстиля ОДС.

## **Тема 2. Лингвистические и композиционные характеристики правового подстиля**

### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Разновидности, общие черты, характеристика поджанров

### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Разновидности, общие черты, характеристика поджанров. Фигуранты (автор, адресат, стороны договора/переговоров), композиция.

## **Тема 3. Лексика языка юридических документов**

### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Специальная и профессиональная лексика (канцеляризмы, устойчивые словосочетания, архаизмы и историзмы, аббревиатуры).

### **практическое занятие (4 часа(ов)):**

Специальная и профессиональная лексика (канцеляризмы, устойчивые словосочетания, архаизмы и историзмы, аббревиатуры).

## **Тема 4. Морфологические средства языка законодательных документов**

### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Преобладание существительных, частотность отыменных предлогов, инфинитивных оборотов во французском языке, глагольно-именных конструкций, отсутствие местоимений 1-2 л. и т.д..

### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Преобладание существительных, частотность отыменных предлогов, инфинитивных оборотов во французском языке, глагольно-именных конструкций, отсутствие местоимений 1-2 л. и т.д..

## **Тема 5. Синтаксис юридических текстов**

### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Уточняющие обороты, однородные члены, прямой порядок слов, преобладание безличных и неопределенно-личных конструкций, страдательный залог, отсутствие восклицательных и вопросительных предложений.

### **практическое занятие (4 часа(ов)):**

Уточняющие обороты, однородные члены, прямой порядок слов, преобладание безличных и неопределенно-личных конструкций, страдательный залог, отсутствие восклицательных и вопросительных предложений.

## **Тема 6. Фразеология права**

### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Устойчивые словосочетания, речевые штампы и клише. "Сухая" метафора.

### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Устойчивые словосочетания, речевые штампы и клише. "Сухая" метафора.

## **Тема 7. Жанровая характеристика документов правового подстиля**

### **лекционное занятие (4 часа(ов)):**

Стилевые особенности документов

### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Стилевые особенности документов

## **4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**



N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Характеристика официально-делового стиля: история формирования, лингвистические и экстралингвистические особенности	6	1-3	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
2.	Тема 2. Лингвистические и композиционные характеристики правового подстиля	6	4-5	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
3.	Тема 3. Лексика языка юридических документов	6	6-8	подготовка к письменной работе	6	письменная работа
4.	Тема 4. Морфологические средства языка законодательных документов	6	9-10	подготовка к письменной работе	4	письменная работа
5.	Тема 5. Синтаксис юридических текстов	6	11-13	подготовка к письменной работе	6	письменная работа
6.	Тема 6. Фразеология права	6	14-15	подготовка к письменной работе	4	письменная работа
7.	Тема 7. Жанровая характеристика документов правового подстиля	6	16-18	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
	Итого				36	

## 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

технологии поддерживающего обучения (объяснительно-иллюстративное обучение, технология разноуровневого обучения), технологии развивающего обучения (технология проблемного обучения, технология учебной деловой игры), технологии концентрированного обучения, мультимедийные технологии

## 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

### Тема 1. Характеристика официально-делового стиля: история формирования, лингвистические и экстралингвистические особенности

устный опрос , примерные вопросы:

история возникновения и развития, сущность, область применения, функции правового подстиля ОДС сущность, область применения, функции законодательного подстиля ОДС.

### Тема 2. Лингвистические и композиционные характеристики правового подстиля

устный опрос , примерные вопросы:

Разновидности, общие черты, характеристика поджанров. Фигуранты (автор, адресат, стороны договора/переговоров), композиция.

### **Тема 3. Лексика языка юридических документов**

письменная работа , примерные вопросы:

Специальная и профессиональная лексика (канцеляризмы, устойчивые словосочетания, архаизмы и историзмы, аббревиатуры).

### **Тема 4. Морфологические средства языка законодательных документов**

письменная работа , примерные вопросы:

Преобладание существительных, частотность отыменных предлогов, инфинитивных оборотов во французском языке, глагольно-именных конструкций, отсутствие местоимений 1-2 л. и т.д..

### **Тема 5. Синтаксис юридических текстов**

письменная работа , примерные вопросы:

Уточняющие обороты, однородные члены, прямой порядок слов, преобладание безличных и неопределенно-личных конструкций, страдательный залог, отсутствие восклицательных и вопросительных предложений.

### **Тема 6. Фразеология права**

письменная работа , примерные вопросы:

Устойчивые словосочетания, речевые штампы и клише. "Сухая" метафора.

### **Тема 7. Жанровая характеристика документов правового подстиля**

устный опрос , примерные вопросы:

Стилевые особенности документов

### **Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

Характеристика официально-делового стиля

Лексика языка юридических документов

Морфологические средства языка законодательных документов

Синтаксис юридических текстов

Фразеология права

Жанровая характеристика документов правового подстиля

#### **7.1. Основная литература:**

1. Теория перевода : учеб. для студентов вузов, обучающихся по спец. "Лингвистика и межкультур. коммуникация" / Н. К. Гарбовский .? Москва : Изд-во Моск. ун-та , 2004 .? 542, [1] с. (10 экз.)
2. Теория и практика перевода. Французский язык : учеб. пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев .? 7-е изд. ? М. : ЛКИ, 2007 .? 464 с. (54 экз.)
3. История Франции : учебник для студ. вузов / М. Ц. Арзаканян, А. В. Ревякин, П. Ю. Уваров .? 2-е изд., испр. ? Москва : Дрофа, 2007 .? 474 с. (10 экз.)

#### **7.2. Дополнительная литература:**

1. Жоль, К. К. Философия и социология права [Электронный ресурс] : Учеб. пособие для вузов / К. К. Жоль. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2012. - 415 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=396924>
2. Романова, С.А. LE FRANÇAIS PROFESSIONNEL Banques et comptabilité: учебное пособие, руководство по изучению дисциплины, практикум по курсу, тесты по дисциплине, учебная программа курсов / С.А. Романова, Д.Д. Давыдова. □ Москва: Евразийский институт, 2004. □ 128с.- // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=6072>



3. Европейское право. Право Европейского Союза и прав. обеспеч. защиты прав человека: Учебник / Рук. авт. колл. и отв. ред. Л.М.Энтин - 3 изд., пересмотр. и доп. - М.: Норма: НИЦ Инфра-М, 2012-960с. //http://znanium.com/bookread.php?book=368071

4. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учеб пособие. - 4-е изд., стереотип. - М.: Кн. дом Ун-т, , 2006.- 240с. (14 экз.).

### **7.3. Интернет-ресурсы:**

ABBY Online - онлайн-сервисы ABBYY - <http://lingvopro.abbyonline.com/ru>

ABBY Online - онлайн-сервисы ABBYY - <http://lingvopro.abbyonline.com/ru>

Legifrance.. - <http://www.legifrance.gouv.fr/>

Legifrance.. - <http://www.legifrance.gouv.fr/>

lexinter.net: droit sur Internet - <http://lexinter.net/JF/index.htm>

lexinter.net: droit sur Internet - <http://lexinter.net/JF/index.htm>

Multitran - [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)

Multitran - [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)

Онлайн переводчик - [http://www.lexilogos.com/francais\\_langue\\_dictionnaires.htm](http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm)

Онлайн переводчик - [http://www.lexilogos.com/francais\\_langue\\_dictionnaires.htm](http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm)

Словари Ларус в бесплатном доступе - [www.larousse.fr/dictionnaires](http://www.larousse.fr/dictionnaires)

Словари Ларус в бесплатном доступе - [www.larousse.fr/dictionnaires](http://www.larousse.fr/dictionnaires)

### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Правовой подстиль официально-делового стиля речи (французский язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

доска, маркер, компьютер, проектор, телевизор, DVD-проигрыватель, магнитофон, CD-проигрыватель.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 050100.62 "Педагогическое образование" и профилю подготовки ИностраннЫй (французский) язык .

Автор(ы):

Агеева А.В. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Абдуллина Л.Р. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.